The Origins and Development of Emigrant Languages

Proceedings from the Second Rasmus Rask Colloquium,
Odense University, November 1994

Edited by
Hans F. Nielsen and Lene Schøsler

ODENSE UNIVERSITY PRESS 1996
CONTENTS

Preface vii

List of Delegates ix

Emigrant Languages and Acculturation:
The Case of Anglo-French.
By Douglas A. Kibbee 1

Language Contact and Lexicography:
The Case of Anglo-Norman.
By D.A. Trotter 21

Adding Insult to Injury:
The English who Curse in Borrowed French.
By W. Rothwell 41

Anglo-French in the 13th and 14th Centuries:
Continental or Insular Dialect.
By Thera de Jong 55

Afrikaans, a Daughter of Dutch.
By Pieter van Reenen & Anna Coetzee 71

On the Interplay of Inherited and Non-Inherited
Features in Afrikaans Derivational Morphology.
By J. van Marie 103

The Origins and Development of Emigrant Englishes.
By Manfred Görlach 117

The Language of the Anglo-Saxon Settlers.
By David Parsons 141

The Folkehøjskolesang as Site for Contact between
Danish and American Languages and Cultures.
By Marianne Stølen 157
CONTENTS

The Origin, Development and Decline of Orkney and Shetland Norn.
By Michael Barnes 169

'The Henpecked Farmer': Fragments of an Old Jocular Ballad in Shetland Norn.
By Laurits Rendboe 201

Scandinavian Loanwords in Old English.
By Alfred Wollmann 215

The Origin and Development of the Pronunciation of French in Québec.
By Yves-Charles Morin 243

Latin in Spain: Early Ibero-Romance.
By Roger Wright 277

L'Espagnol du Chili et la Thèse Indigéniste de Rodolphe Lenz.
Par Juan Hernando Cárdenas 299